

La formación de traductores del japonés al español en España. Estudio sobre la situación actual

Japanese into Spanish Translator Training: A Study on the Current State of Affairs

Laura Asquerino Egoscózabal  0000-0001-9738-9953

Universitat Autònoma de Barcelona

RESUMEN

En este artículo se presentan los resultados obtenidos en un estudio empírico-descriptivo en el que se recogió la opinión a propósito de la situación en España de la formación en traducción del japonés al español y del mercado laboral de la traducción del japonés al español de tres grupos de participantes: (1) docentes de lengua y de traducción del japonés, (2) traductores del japonés y (3) graduados en Traducción e Interpretación con japonés como segunda lengua extranjera. Los resultados demostraron que los participantes no se mostraban excesivamente optimistas con respecto a la formación actual, ya que consideraban que, aunque es satisfactoria, resulta insuficiente; también señalaron los problemas que existen en el mercado y en la formación, y ofrecieron maneras de mejorarlos a través de la formación en traducción del japonés. Toda la información recogida ha permitido elaborar una serie de propuestas destinadas a contribuir a mejorar esta formación.

Palabras clave: formación de traductores japonés-español, grado en Traducción e Interpretación, mercado de la traducción japonés-español, estudio empírico-descriptivo, encuesta

ABSTRACT

This article presents the results obtained in an empirical-descriptive study, in which we gathered the opinion about the current state of affairs in Spain of translator training from Japanese into Spanish and translation labor market from Japanese into Spanish. The three groups of participants collaborating in the study were (1) Japanese language and Japanese translation teachers, (2) translators from Japanese and (3) graduates in the bachelor's degree in translation and interpreting with Japanese as their second foreign language. The results of the study showed that participants were not excessively optimistic about current translator training in Spain, since they believed that, although satisfactory, it is not enough. They also pointed out the problems existing in translator training and the translation market, and they suggested out how they could be improved through Japanese translator training. The information gathered made it possible to make proposals aiming to improve Japanese translator training.

Keywords: Japanese into Spanish translation, translator training, degree in translation and interpreting, Japanese into Spanish translation labor market, empirical-descriptive study, survey

Información

Correspondencia:

Laura Asquerino Egoscózabal
laura.asquerino@gmail.com

Fechas:

Recibido: 10.09.2020
Revisado: 11.05.2021
Aceptado: 16.07.2021

Conflicto de intereses:

Ninguno.

Financiación:

La investigación presentada en este artículo se ha realizado gracias al apoyo de la Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Empresa i Coneixement de la Generalitat de Catalunya.

Cómo citar:

Asquerino, L. (2021). La formación de traductores del japonés al español en España. Estudio sobre la situación actual. *Sendebär*, 32, 196-218.
<https://doi.org/10.30827/sendebär.v32.15903>

1. Introducción

El objetivo de este artículo es presentar los resultados obtenidos en un estudio empírico-descriptivo sobre la situación actual de la formación de traductores del japonés al español en España, en el que se recopiló información de tres grupos distintos directamente implicados: docentes, traductores profesionales y graduados o licenciados en Traducción e Interpretación (en adelante, TeI).

Este estudio forma parte de una investigación más amplia encaminada a obtener más información sobre la formación de traductores del japonés al español en España y sobre la adquisición de la competencia traductora. Para este estudio, las preguntas de investigación fueron las siguientes:

- ¿Cuáles son las necesidades de la traducción del japonés al español en España? ¿Hay demanda de traductores del japonés? ¿Cuáles son los perfiles del traductor más demandados?
- ¿Cuál es la situación actual de la formación de traductores japonés-español en España? ¿Cuáles son las necesidades que presenta?
- ¿Qué mejoras pueden ofrecerse para la formación en traducción del japonés al español en España?

Antes de realizarlo se llevó a cabo, en diciembre de 2017, un estudio piloto con dos docentes de lengua y de traducción del japonés del grado en TeI de la Universidad de Salamanca, los dos únicos docentes que en ese momento impartían asignaturas de este tipo en el grado de esa universidad. En este estudio piloto se comprobó que el cuestionario funcionaba y que solo eran necesarias modificaciones menores, por lo que los datos obtenidos se analizaron junto a los que se recogieron después en el estudio definitivo.

Este estudio definitivo, cuyos resultados son los que se presentan en este artículo, se llevó a cabo entre abril y mayo de 2018 a través de un cuestionario en línea que se envió a docentes y a traductores del japonés. Más adelante, entre septiembre y octubre de 2019, se envió el mismo cuestionario, con modificaciones menores, a antiguos alumnos del grado (o licenciatura) en TeI con japonés como segunda lengua extranjera (en adelante, L3). Para este estudio no se solicitó el permiso de la comisión de ética de la Universitat Autònoma de Barcelona, ya que en el momento de realizarse aún no era necesario solicitarlo si se trataba de una investigación que formaba parte de una tesis doctoral.

En el estudio participó un total de 25 informantes y los objetivos fueron recopilar información y conocer su opinión sobre la situación actual de la formación de traductores con la combinación lingüística japonés-español en España y el mercado laboral de la traducción del japonés al español en España.

En este artículo se comienza describiendo el diseño del estudio, haciendo hincapié en el instrumento empleado y en los informantes que participaron en él. A continuación, se presentan los resultados en torno a los dos bloques de análisis, el mercado laboral de la traducción del japonés al español en España y la formación de traductores del japonés al español en España, así como las conclusiones del estudio en sí. Finalmente, se extraen conclusiones más generales y se presentan propuestas para mejorar esta formación. La metodología empleada en este estudio podría utilizarse con otras lenguas que también son lejanas con respecto al español y que se estudian como L3 en los grados de TeI no solo de España, sino también de otros contextos

de formación de traductores, y resultaría interesante comparar los resultados que se obtuvieran con estas lenguas.

2. Diseño del estudio

A continuación, se presentan el instrumento empleado y la muestra que participó en el estudio.

2.1. Instrumento

El instrumento que se empleó en este estudio fue un cuestionario en línea alojado en la plataforma Drupal, la cual permite exportar los resultados en Excel para su posterior análisis. El cuestionario incluía preguntas sobre los datos de los participantes y su opinión a propósito de la situación del mercado laboral de la traducción del japonés al español en España y de la formación de traductores del japonés al español en España. Asimismo, permitió recoger datos cualitativos y cuantitativos, y supuso una adaptación de los que empleó el grupo PACTE (2017: 349-351) en su experimento sobre la competencia traductora y del utilizado por Aka (2015: 473-474) en su estudio sobre la formación de traductores e intérpretes en Turquía. Para garantizar la confidencialidad de los datos recogidos, todas las respuestas a este cuestionario eran anónimas.

El cuestionario, que figura en el Anexo, donde se han incluido solo las preguntas cuyas respuestas se analizan en este artículo, se dividía en tres bloques de preguntas: (1) datos generales, (2) mercado laboral de la traducción del japonés al español en España y (3) formación de traductores del japonés al español en España. Las preguntas eran de cuatro tipos distintos: (1) preguntas dicotómicas, la mayoría de las cuales eran del tipo *sí/no*, (2) preguntas de opción única, en las que se daba a elegir una opción entre varias, (3) preguntas de opción múltiple, en las que se podía elegir más de una opción entre varias, y (4) preguntas abiertas, en las que la respuesta era libre. El cuestionario se modificó ligeramente para los graduados en TeI con japonés como L3.

2.2. Muestra del estudio

Para obtener informantes, se contactó con (1) docentes de la Universitat Autònoma de Barcelona (en adelante, UAB) y de la Universidad de Salamanca que impartían asignaturas de lengua o de traducción del japonés en el grado en TeI; (2) traductores profesionales del japonés a través de la agencia de traducción Daruma Serveis Lingüístics y la búsqueda en listas de traductores del japonés de distintas asociaciones españolas de traductores, tales como Asetrad, APTIC o ATRAE, y (3) antiguos alumnos del grado (y licenciatura) en TeI del japonés¹. Para contactar con estos últimos, dado que las nuevas legislaciones sobre protección de datos no permitían el acceso a las listas de antiguos alumnos, se utilizó el tablón de anuncios digital de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB, en Facebook.

En el estudio participaron 25 informantes, cuyos datos se obtuvieron mediante las preguntas iniciales y la parte 1 del cuestionario:

- 5 traductores profesionales del japonés (20% de la muestra);
- 4 docentes (16%): 3 de lengua japonesa y 1 de traducción del japonés y de lengua japonesa;

- 8 personas que se dedicaban tanto a la docencia como a la traducción (32%; en adelante, traductores/docentes): 5 docentes de lengua japonesa, 1 de traducción y 2 de lengua y de traducción;
- 8 licenciados o graduados (32%; en adelante, graduados) en TeI con japonés como L3: 2 traductores, 1 traductor/docente (de lengua japonesa) y 5 que se dedicaban a actividades distintas a las anteriores (estudiante, docente de lenguas distintas al japonés, atención al cliente en el ámbito del turismo o en paro).

En cuanto a los idiomas de la muestra, las lenguas maternas mayoritarias eran las siguientes: castellano junto a catalán (32%), catalán (24%), castellano (24%), japonés (12%) y castellano junto a gallego (8%). Entre los graduados se observó el predominio del inglés como primera lengua extranjera (en adelante, L2; era la L2 del 75% de este grupo) y del japonés como L3 (era la L3 del 62,50%). Entre los demás participantes las combinaciones lingüísticas eran más dispares: las L2 predominantes eran el inglés (35,29% de los traductores, docentes y traductores-docentes), el castellano (35,29%) y el japonés (11,76%), y las L3 predominantes eran el japonés (23,53%) y el inglés (17,65%).

Todos los traductores y los traductores/docentes contaban con formación específica en traducción (ya fuera de grado o de posgrado), mientras que solo uno de los docentes contaba con este tipo de formación. Un número inferior (44% de la muestra) era el de aquellos que contaban con formación específica en traducción del japonés, pues en España no existe formación en traducción de esta lengua más allá del grado. Entre los graduados, dos de ellos contaban además con formación de máster en Traducción.

En lo que respecta a la experiencia profesional, todos los traductores y todos los traductores/docentes, así como el 75% de los docentes contaban con experiencia en traducción del japonés. Entre los graduados, sin embargo, la situación era distinta: solo tres de ellos contaban con experiencia en traducción del japonés, de los cuales dos se dedicaban a ella de forma habitual.

3. Resultados

A continuación, se presentan los resultados del estudio.

3.1. Mercado laboral de la traducción del japonés al español en España

La información sobre esta cuestión se recogió mediante las preguntas 17 a 23 (parte 2) del cuestionario.

3.1.1. Problemas del mercado laboral a los que se enfrentan los recién graduados

En lo que respecta a los problemas derivados de la formación recibida, se hizo notar lo siguiente:

- En cuanto a la formación en lengua japonesa, hace falta un recorrido más largo de aprendizaje del idioma y de distintos aspectos de la cultura, y el nivel de japonés es insuficiente y se ve dificultado por la falta de facilidades para realizar intercambios en universidades japonesas.

- En cuanto a la formación en Traducción, los recién graduados cuentan con poco nivel de formación y se observa una falta de diversificación de géneros textuales durante la asignatura de traducción, en la que no se profundiza lo suficiente en los problemas típicos de la traducción del japonés (el grado está planteado para preparar a los estudiantes para traducir de la L2 y se dedican menos horas a la L3).

A propósito de la cultura, es evidente que en la formación de traductores es fundamental conocer la cultura propia del idioma del que se está traduciendo (vid. Nord 1988/1991 u Olalla-Soler 2017). No obstante, en el caso de lenguas lejanas con respecto al español como es el japonés, esto resulta aún más necesario, pues pertenece a una cultura muy diferente a la hispanohablante. Por ello, en la traducción de esta lengua las dificultades que se producen son distintas a las propias de la traducción entre lenguas cercanas, tal y como se corroboró mediante un experimento sobre la adquisición de la competencia traductora entre el japonés y el español que se realizó con estudiantes del grado en TeI con japonés como L3, cuyos resultados se compararon con los que obtuvo PACTE en el caso de las lenguas cercanas (vid. PACTE 2020). En este experimento se llegó a la conclusión de que, en la traducción, los elementos culturales son los más difíciles de resolver (vid. Asquerino y Hurtado 2020 para los resultados del estudio piloto previo al experimento y Asquerino 2021: 298-346 para el estudio completo).

En lo que concierne a los problemas relacionados con el mercado laboral de la traducción del japonés, los participantes señalaron lo siguiente:

- falta de acercamiento bilateral entre empresas y universidades;
- poca visibilidad de los traductores del japonés en el mercado, que, además, es relativamente pequeño y es cerrado, por lo que cuesta acceder a él (ya que se suele recurrir a los mismos traductores), y los recién graduados suelen desconocer cómo funciona.

3.1.2. Preparación para el mercado laboral

Con respecto a si los recién graduados en TeI con japonés como L3 están lo suficientemente formados cuando se incorporan al mercado laboral de la traducción del japonés, las respuestas se distribuyen de la siguiente forma (vid. Tabla 1):

- Nadie respondió que sí están lo suficientemente formados.
- El 20% respondió que lo desconocía.
- El 28% consideraba que los recién graduados no están lo suficientemente formados y señaló las siguientes carencias:
 - les falta un mayor conocimiento del idioma y de la cultura, más familiarización con la práctica de la traducción profesional y más práctica de la escritura en la primera lengua;
 - los grupos de alumnos son muy heterogéneos en cuanto al nivel de idioma: existe una gran diferencia entre los que han estudiado en Escuelas de Idiomas o han hecho intercambios en Japón y los que no, y estos últimos se ven perjudicados, ya que el ritmo de la enseñanza tiende a ajustarse a los primeros.
- El 52% consideraba que sí están formados, pero no lo suficiente, pues:
 - sería necesario un mayor conocimiento del idioma;
 - debería practicarse más la traducción con textos reales de distinto tipo (solo sería posible si la carga lectiva de la asignatura de traducción fuera mayor);

- sería necesaria una mayor formación en la cultura de empresa japonesa y obtener experiencia profesional en traducción.

Tabla 1. Preparación suficiente de los recién graduados en Traducción e Interpretación con japonés para el mercado laboral de la traducción del japonés

¿Están suficientemente formados los recién graduados en TeI con japonés?	Traductores (5)	Docentes (4)	Traductores/docentes (8)	Graduados (8)	Total (25)
No están formados.	1	1	1	4	7 (28%)
Sí están formados, pero no lo suficiente.	1	2	6	4	13 (52%)
Sí están formados.	0	0	0	0	0 (0%)
No lo sé.	3	1	1	0	5 (20%)

Entre los docentes y los traductores/docentes, la opinión mayoritaria fue que los recién graduados sí estaban formados, aunque no lo suficiente. Sin embargo, entre los graduados, a los cuales se preguntó por su propia experiencia, no se observó una tendencia clara: la opinión se dividió al 50% entre aquellos que consideraban que sí estaban formados, pero no lo suficiente y aquellos que consideraban que no lo estaban.

En definitiva, la mitad de la muestra opinaba que los recién graduados en TeI con japonés sí están formados, pero no lo suficiente y llama la atención que nadie respondiera que sí están lo suficientemente formados. En todo caso, a partir de los datos recogidos parece que, aunque los recién graduados en TeI con japonés como L3 sí están formados, esta formación resulta insuficiente, ya que no están lo suficientemente preparados como para enfrentarse al mercado laboral de la traducción del japonés nada más finalizar la carrera.

3.1.3. Perfiles más buscados y difíciles de encontrar

De acuerdo con las respuestas del cuestionario (vid. Tabla 2), los perfiles más demandados son los siguientes: traductor audiovisual (76%), localizador (68%), científico-técnico (64%), literario (40%) y generalista (40%).

Entre los traductores y los docentes, el perfil más señalado fue el científico-técnico; entre los demás participantes, los más señalados fueron los de traductor audiovisual y localizador.

En lo que respecta a los perfiles más difíciles de encontrar, ninguno marcó las opciones de traductor audiovisual y localizador, y, a grandes rasgos, los perfiles más señalados coincidieron en los cuatro grupos: traductor jurado (80%), económico y financiero (52%), y científico-técnico (48%). En el perfil de traductor jurado coincidieron todos los grupos excepto el de traductores, que consideraban que el perfil de traductor jurídico es más difícil de encontrar.

Tabla 2. Perfiles más demandados y más difíciles de encontrar en el mercado laboral de la traducción del japonés

	Traductores (5)	Docentes (4)	Traductores/docentes (8)	Graduados (8)	Total (25)
Perfiles más demandados					
traductor generalista	3	1	3	3	10 (40%)
traductor científico-técnico	5	4	4	3	16 (64%)
traductor jurídico	1	1	1	2	5 (20%)

	Traductores (5)	Docentes (4)	Traductores/ docentes (8)	Graduados (8)	Total (25)
traductor jurado	3	1	3	1	8 (32%)
traductor económico y financiero	1	1	3	3	8 (32%)
traductor literario	2	2	2	4	10 (40%)
traductor editorial	2	2	1	2	7 (28%)
traductor audiovisual	3	2	8	6	19 (76%)
localizador	3	1	7	6	17 (68%)
otros	0	1	1	0	2 (8%)
Perfiles más difíciles de encontrar					
traductor generalista	0	0	0	1	1 (4%)
traductor científico-técnico	2	1	4	5	12 (48%)
traductor jurídico	5	4	3	5	17 (68%)
traductor jurado	4	4	6	6	20 (80%)
traductor económico y financiero	3	3	4	3	13 (52%)
traductor literario	1	1	0	3	5 (20%)
traductor editorial	0	0	0	1	1 (4%)
traductor audiovisual	0	0	0	0	0 (0%)
localizador	0	0	0	0	0 (0%)
otros	0	0	1	0	1 (4%)

3.1.4. Problemas existentes en el mercado laboral de la traducción

El 48% de la muestra señaló que desconocía esta cuestión. El 52% restante hizo observaciones de diverso tipo (se indica entre paréntesis el número de informantes que hicieron notar cada cuestión):

- Se trata de un mercado pequeño y cerrado (dos traductores y tres graduados), y hay muy poca demanda (un traductor): la combinación japonés-español está muy poco explotada en España (un graduado) y, en algunos casos, la traducción entre estas lenguas se realiza en otros países (un graduado).
- Existe inestabilidad laboral (un traductor/docente) y resulta difícil encontrar ofertas de trabajo y determinar las tarifas debido a la falta de referentes (un traductor).
- Las agencias de traducción desconocen las especificidades de la traducción japonés-español (un traductor/docente).
- Se observa una falta de contacto entre agencias y traductores.
- La remuneración es insuficiente (dentro de lo que debería y en comparación con otras lenguas; un traductor/docente y un graduado).
- Son escasos los recursos de consulta (un graduado).
- Existe una falta de preparación y de profesionalización en general (un graduado).
- No obstante, el hecho de que la demanda es escasa no parece del todo cierto (debe tenerse en cuenta que esta opinión solo la manifestó un informante): a pesar de la indiscutible hegemonía del inglés, el japonés también goza de popularidad en España.

En lo que respecta a la traducción editorial, basta con observar los datos ofrecidos por el Ministerio de Cultura y Deporte (2020: 28). Las traducciones del japonés han experimentado un aumento importante entre el año 2017 y el 2018 (el 3,6% del total de traducciones realizadas en España de 2017 se incrementó hasta un 6,9% en 2018) y también han aumentado, aunque muy ligeramente (hasta un 7,1%), en 2019, último año del que se tienen datos. Estas cifras sitúan al japonés como la cuarta lengua más traducida en España después del inglés, el francés y el castellano, motivo por el cual tampoco parece del todo cierto que la combinación japonés-español esté muy poco explotada.

Sí es cierto, sin embargo, que, como hizo notar solo un informante, son escasos los recursos de consulta para la traducción del japonés al español (y, más aún, en el caso de la traducción especializada), tal y como se demostró en el citado experimento sobre la adquisición de la competencia traductora japonés-español (vid. Asquerino 2021: 399-400).

3.1.5. Futuro del mercado laboral de la traducción

Con respecto al futuro del mercado de la traducción del japonés al español en España (vid. Tabla 3), el 48% de la muestra lo consideraba, en general, prometedor, por cuatro motivos:

- el aumento de la popularidad de Japón gracias a la cultura, a la literatura y a la tecnología, lo cual hace que estos sectores precisen de traductores del japonés (tres traductores/docentes, un traductor, un docente y un graduado);
- la existencia de un mercado turístico, cultural y de negocios (dos graduados y dos traductores/docentes; uno de estos traductores/docentes indicó que, sin embargo, está decreciendo en favor de China), para el cual otro traductor/docente indicó que podrían abrirse más vías si aumentara la oferta de traductores;
- la demanda de traductores bien formados (un traductor/docente y dos traductores, para los que la demanda aún es superior a la oferta, si bien ambas están aumentando).
- el fortalecimiento de las relaciones entre España y Japón (un traductor/docente).

El 32% de la muestra consideraba que ni es prometedor, ni está en recesión, pero no hubo consenso en lo que respecta a la demanda de traductores, pues los participantes hicieron las siguientes observaciones:

- la demanda ha aumentado a la vez que la oferta, lo cual incrementa la competencia (un traductor);
- esta demanda no ha aumentado (se mantiene estable) ni parece que lo hará en un futuro cercano (un traductor);
- hay poca demanda y siempre se recurre a los mismos traductores, que suelen ser de renombre (un graduado);
- cuando hay demanda, muchas veces no es en España, sino en otros países europeos (o en Japón; un graduado).

También un traductor/docente hizo notar aspectos negativos del mercado de la traducción, a pesar de que algunos de ellos están mejorando, tales como la falta de reconocimiento de la profesión del traductor, el intrusismo o el desconocimiento de los clientes sobre cómo funciona la traducción, aspectos a grandes rasgos comunes en todas las combinaciones lingüísticas.

Un 8% de la muestra consideraba este mercado en recesión debido a que muchas empresas japonesas se han marchado de España y al predominio del inglés, señaló un graduado, que sostenía que es el idioma preferido para la comunicación (razón por la cual se suele solicitar la combinación japonés-inglés, indicó un traductor).

Asimismo, solo el 4% de la muestra consideraba muy prometedor el futuro del mercado de la traducción del japonés al español y justificó su respuesta en el fortalecimiento de las relaciones entre España y Japón, un mayor conocimiento de Japón en nuestro país y la creciente oferta de traductores del japonés hacia lenguas peninsulares.

Finalmente, el 8% restante indicó que no lo sabía debido a que no disponía de datos para justificar su respuesta, si bien uno de ellos señaló que se inclinaba porque sí lo veía prometedor, a juzgar por el desarrollo que estaban experimentando los Estudios Japoneses en la educación superior en España.

Tabla 3. Futuro del mercado de la traducción del japonés al español en España

¿Cómo ve el mercado de la traducción JAP-ES en España?	Traductores (5)	Docentes (4)	Traductores/docentes (8)	Graduados (8)	Total (25)
Lo veo muy prometedor.	0	0	1	0	1 (4%)
En general, lo veo prometedor.	2	2	6	2	12 (48%)
No lo veo ni prometedor, ni en recesión.	2	1	1	4	8 (32%)
Lo considero en recesión.	1	0	0	1	2 (8%)
No lo sé.	0	1	0	1	2 (8%)

3.2. Formación de traductores del japonés al español en España

Para recoger datos sobre esta cuestión se utilizaron las preguntas 24 a 32 (parte 2) del cuestionario. Para las preguntas 24, 25 y 26, se podía opinar sobre la formación universitaria española en general o bien sobre la universidad en la que se trabajaba o en la que se había estudiado.

3.2.1. Idoneidad de la formación universitaria actual

A propósito de esta cuestión (vid. Tabla 4a y Tabla 4b), cabe destacar el hecho de que casi dos tercios de la muestra, el 64%, señaló que la formación existente en TeI del japonés no es adecuada. Esta fue la opción más señalada en todos los colectivos, aunque entre los traductores la opinión se dividió a partes iguales entre aquellos que señalaron esta opción y aquellos que lo desconocían. Los que opinaban que no es adecuada también indicaron qué sería necesario hacer para mejorarla, lo cual se recoge en 4. *Conclusiones*. Solo el 20% de la muestra consideraba que la formación existente sí es adecuada y el 16% de la muestra señaló que desconocía esta cuestión.

Entre aquellos que habían recibido formación específica en traducción del japonés (19 informantes, es decir, el 76% de la muestra), cuatro traductores y cinco traductores/docentes consideraban que no había sido suficiente como para poder dedicarse a la traducción del japonés nada más finalizar la carrera, y solo un traductor/docente y un docente indicaron que sí había sido suficiente. Solo un graduado respondió que esta formación sí había sido suficiente,

mientras que los siete restantes respondieron que no; de hecho, de estos siete graduados, solo dos pudieron dedicarse profesionalmente a la traducción, pues los cinco restantes no pudieron hacerlo precisamente porque consideraban que la formación recibida no había sido suficiente.

Tabla 4a. Idoneidad de la formación universitaria actual en traducción del japonés al español en España

¿La formación actual en Tel del japonés es adecuada?					
	Traductores (5)	Docentes (4)	Traductores/docentes (8)	Graduados (8)	Total (25)
Sí	1	1	2	1	5 (20%)
No	2	3	5	6	16 (64%)
No lo sé.	2	0	1	1	4 (16%)

Tabla 4b. Opinión de los participantes sobre la formación en traducción del japonés al español que recibieron

¿La formación en Tel del japonés que recibió fue suficiente?					
	Traductores (4)	Docentes (1)	Traductores/docentes (6)	Graduados (8)	Total (19)
Sí	0	1	1	1	3 (15,79%)
No	4	0	5	7	16 (84,21%)
No lo sé.	0	0	0	0	0 (0%)

3.2.2. Problemas existentes en la formación universitaria actual

El 24% de la muestra respondió que desconocía esta cuestión. Los problemas que señaló el resto tenían que ver con la formación en lengua y con la formación en traducción.

Con respecto a la formación en lengua, se hicieron notar cuestiones ya mencionadas con anterioridad:

- Son escasas las horas dedicadas a la lengua, que hacen difícil adquirir el nivel suficiente en cuatro años (especialmente si no se va a Japón de intercambio; cinco graduados, cuatro traductores/docentes, dos traductores y dos docentes).
- Los grupos son heterogéneos en lo que respecta al nivel de japonés, pues existen diferencias notables entre los estudiantes en función de dónde han aprendido el idioma (tres graduados y un docente).
- Apenas se trabajan las destrezas orales (un graduado).

En lo que respecta a la formación en traducción, se hicieron las siguientes observaciones:

- Son escasas las horas dedicadas a su práctica (seis graduados y cuatro traductores/docentes).
- Apenas se trabaja la traducción de textos propios de la práctica profesional (cinco graduados y un traductor).
- No existe apenas especialización (un traductor, un traductor/docente y un graduado).
- Es escasa, por lo que son pocos los que después pueden dedicarse a su docencia o a la investigación de su didáctica (dos traductores/docentes).
- Son escasos los docentes de traducción del japonés (un traductor/docente y un graduado).
- Comienza demasiado tarde (un graduado).
- No se dedica el tiempo suficiente a trabajar las habilidades de redacción en la lengua meta (un traductor).

3.2.3. Preparación para el mercado laboral de la traducción

Los resultados de los traductores y los docentes, por un lado, y los de los graduados, por otro lado, difieren en esta cuestión: entre los traductores y los docentes se observa una opinión más optimista con respecto a esta formación, quizá porque consiguieron dedicarse a ella de manera profesional (como traductores o como docentes), mientras que entre los graduados existe una opinión más negativa al respecto, quizá porque solo unos pocos consiguieron dedicarse a la traducción de manera profesional. En concreto, el 32% consideraba que esta formación sí prepara al estudiante, el 48% respondió que no lo prepara y el 20% lo desconocía (vid. Tabla 5).

Tabla 5. Preparación del estudiante para el mercado laboral de la traducción japonés-español mediante la formación recibida

¿La formación actual en Tel del japonés Prepara al estudiante?	Traductores (5)	Docentes (4)	Traductores/docentes (8)	Graduados (8)	Total (25)
Sí	0	3	4	1	8 (32%)
No	2	1	2	7	12 (48%)
No lo sé.	3	0	2	0	5 (20%)

Los que consideraban que sí prepara a los estudiantes argumentaron su opinión de la siguiente forma:

- Los estudiantes sí adquieren los conocimientos básicos (un traductor/ docente y un docente).
- Existen buenos docentes y buena preparación (un traductor/docente y un docente).
- En el mercado de la traducción actual son habituales los traductores con un título en Tel (un docente).

No obstante, un traductor/docente, un docente y un graduado matizaron su opinión: sí adquieren los conocimientos básicos, pero se quedan *a medio camino* y tras la carrera deben continuar formándose de otra manera o mediante experiencia profesional. Además, se observan diferencias entre los alumnos que han realizado una estancia en Japón y los que no.

Los que respondieron de forma negativa indicaron que, cuando los estudiantes finalizan los estudios, tienen un nivel básico del idioma (dos traductores/docentes, dos graduados, un traductor y un docente), no han practicado la traducción lo suficiente y desconocen los problemas propios de cada modalidad de traducción (cinco graduados, dos traductores y un traductor/docente), y tampoco saben cómo funciona el mercado laboral ni cómo dedicarse a la traducción de manera profesional (cuatro graduados y un traductor).

3.2.4. Lengua japonesa: nivel mínimo recomendable para comenzar la formación en traducción

En la Tabla 6 se recogen las respuestas a propósito del nivel de japonés con el que debería comenzar la enseñanza de la traducción. Algunos respondieron empleando el nivel del *MCER/JFS* y otros, el nivel del *JLPT*², de uso más extendido, por lo que se ha preferido hablar de nivel básico, intermedio y avanzado. En concreto, las respuestas se distribuyen de la siguiente forma:

- Un 44% consideraba que debería comenzarse con un nivel intermedio, pues este nivel supone un punto de partida mínimo.

- Un 24% respondió que debería comenzarse con un nivel básico, en el que los estudiantes ya conocerían lo más básico de la gramática japonesa y así empezarían antes a acostumbrarse a la traducción, aunque fuera con textos muy sencillos.
- Un 16% señaló que la formación en traducción debería comenzar con un nivel cero de japonés. Ahora bien, es probable que la pregunta no se formulara de la manera más precisa posible en el cuestionario, porque tres de los sujetos que señalaron esta opción asumieron erróneamente que se les preguntaba por el nivel de lengua con el que debe comenzar la formación de grado en TeI.
- Un 4% indicó que sería necesario un nivel avanzado, ya que es un buen nivel para lograr traducir e interpretar.
- Un 12% respondió que lo desconocía.

Tabla 6. Nivel de japonés con el que debería comenzar la formación en traducción

¿Con qué nivel de lengua debería comenzar la formación en traducción?	Traductores (5)	Docentes (4)	Traductores/docentes (8)	Graduados (8)	Total (25)
Cero	1	1	0	2	4 (16%)
Básico	1	2	2	1	6 (24%)
Intermedio	1	1	4	5	11 (44%)
Avanzado	0	0	1	0	1 (4%)
No lo sé.	2	0	1	0	3 (12%)

3.2.5. Otras asignaturas que deberían añadirse al plan de estudios

El 12% de la muestra respondió que no deberían añadirse otras asignaturas distintas a las de lengua y traducción del japonés, mientras que el 88% respondió que sí (siempre y cuando la lengua esté bien cubierta) y señaló las siguientes:

- cultura general, con asignaturas tales como cultura, historia, sociedad, geografía, religión, sociedad, civilización, literatura, arte, pensamiento o política (siete traductores/docentes, cinco graduados, cuatro docentes y tres traductores);
- profundizar en la formación en lengua (un traductor y un graduado);
- traducción especializada (un traductor);
- protocolo, cultura empresarial y etiqueta (un traductor/docente y un graduado);
- formación sobre el mercado laboral de la traducción del japonés (un traductor y un graduado);
- investigación académica, que permitiría especializarse en Estudios de Traducción del japonés y dar pie a nuevas líneas de investigación (un traductor/docente).

3.2.6. Asignaturas de traducción especializada del japonés

A propósito de si deberían incluirse asignaturas de este tipo en el grado, no hubo una mayoría clara ni a favor ni en contra: el 56% estaba a favor, el 40% estaba en contra y el 4% lo desconocía. Las respuestas se distribuyen de la siguiente forma:

- En el grupo de los traductores no fue mayoritaria la respuesta afirmativa, pues dos de ellos se mostraban a favor y tres de ellos, en contra.

- Entre los docentes, la mitad se inclinaba por la respuesta negativa y la otra mitad, por la respuesta positiva.
- Entre los traductores/docentes y los graduados, fueron más los que se mostraban a favor de incluirla: cinco traductores/docentes y cinco graduados estaban a favor y dos traductores/docentes y tres graduados estaban en contra.

Los que respondieron de manera afirmativa indicaron que se debería incorporar la iniciación a la traducción especializada, incluyendo un poco de cada tipo de traducción especializada y trabajando textos de diverso tipo: independientemente de la especialidad, se enseñaría al alumno a utilizar herramientas y estrategias para enfrentarse a ella, y podrían llegar a tratarse, como mínimo una vez, todos los géneros, al igual que se hace con la L2.

Los que respondieron de forma negativa señalaron que, dado que el japonés se estudia como L3, la traducción especializada de esta lengua no debería incluirse en el plan de estudios. Se indicaron aspectos como que el nivel de lengua de los alumnos es insuficiente, por lo que sería mejor centrarse en mejorar el idioma y en reforzar la traducción general para así prepararlos mejor para el mercado laboral, y que incorporar la traducción especializada sería excesivo: en un grado es difícil conseguir la especialización en japonés y hay que dar prioridad a la L2, por lo que la traducción especializada debería dejarse para una formación de posgrado.

En lo que respecta a los tipos de traducción especializada que deberían trabajarse durante el grado (vid. Tabla 7), los más señalados fueron los literarios y los audiovisuales (44% en ambos casos), los textos turísticos (40%) y los textos divulgativos, publicitarios y técnicos (32% en todos los casos). Debe recordarse que no todos los participantes se habían mostrado a favor de si debería o no incluirse la traducción especializada del japonés en el grado, de ahí que los porcentajes señalados no sean todo lo altos que cabría esperar.

Tabla 7. Tipos de traducción del japonés que deberían impartirse en el grado en Traducción e Interpretación

Tipos de traducción del japonés que deberían impartirse en el grado en Tel	Traductores (5)	Docentes (4)	Traductores/docentes (8)	Graduados (8)	Total (25)
Traducción general	5	3	8	4	20 (80%)
Traducción jurídica	2	1	3	0	6 (24%)
Traducción jurada	1	0	1	0	2 (8%)
Traducción económica y financiera	2	1	3	1	7 (28%)
Traducción de textos comerciales	1	1	3	1	6 (24%)
Traducción literaria	2	1	4	4	11 (44%)
Traducción de ensayos	1	1	3	1	6 (24%)
Traducción de textos divulgativos	2	1	4	1	8 (32%)
Traducción de textos turísticos	3	1	4	2	10 (40%)
Traducción de textos publicitarios	3	1	3	1	8 (32%)
Traducción científica	2	1	3	1	7 (28%)
Traducción técnica	2	1	3	2	8 (32%)
Traducción audiovisual	3	1	3	4	11 (44%)
Otras	1	0	0	1	2 (8%)
No lo sé	0	0	0	1	1 (4%)

3.3. Conclusiones del estudio

Los datos obtenidos han permitido extraer las conclusiones que se detallan a continuación.

A propósito del mercado laboral de la traducción del japonés al español se ha puesto de relieve lo siguiente.

1. En este mercado existen dificultades (muchas de ellas son habituales en cualquier combinación lingüística) tales como insuficiente preparación para el mercado durante el grado, cuyo funcionamiento se desconoce; dificultad de entrar en él, de visibilizarse y de conseguir clientes (dado lo relativamente pequeño que es); falta de referentes; inestabilidad laboral; no está lo suficientemente bien pagado, y falta de acercamiento entre empresas y universidades.
2. No existe un consenso en cuanto al futuro de este mercado:
 - Casi la mitad consideraba que es prometedor gracias al aumento de las relaciones entre España y Japón, a la popularidad de este último en nuestro país a través de distintas manifestaciones culturales y tecnológicas, y a la existencia de un mercado turístico, cultural y de negocios.
 - Los informantes restantes opinaban que ni es prometedor ni está en recesión o bien que está en recesión y argumentaron que las traducciones del japonés al español se realizan en ocasiones fuera de España y que es indudable la importancia del inglés por encima del español; también señalaron los elementos negativos propios del mercado laboral de la traducción ya indicados.
3. Se observa un escaso optimismo en cuanto a la preparación que ofrece la formación para este mercado:
 - Ningún informante respondió que los recién graduados están lo suficientemente formados cuando se incorporan al mercado de la traducción del japonés y la mitad de la muestra respondió que sí están formados, pero no lo suficiente.
 - Llama la atención que entre los que se dedicaban a la docencia o a la traducción la opinión mayoritaria fue más optimista, mientras que entre los graduados fue todo lo contrario.
 - A propósito de si esta formación es adecuada, un porcentaje mucho menor de la muestra consideraba que sí lo es, frente a más de la mitad, que opinaba lo contrario.
 - Independientemente de su respuesta, muchos añadieron que los recién graduados deben continuar formándose cursando otros estudios o mediante la práctica profesional.

En cuanto a la formación en traducción del japonés al español en España se ha puesto de relieve lo siguiente.

1. Se observa un escaso optimismo en cuanto a la idoneidad de esta formación:
 - Nadie señaló que sí resulta suficiente y aproximadamente la mitad de la muestra consideró que sí es adecuada, pero no lo suficiente; los informantes restantes indicaron que lo desconocían.
 - Entre aquellos que habían recibido formación específica en traducción del japonés, la gran mayoría de ellos afirmó que esta formación no había sido suficiente para poder dedicarse a ella de manera profesional inmediatamente después de la carrera: llama la atención el hecho de que solo tres de los ocho graduados consiguieran dedicarse a la

traducción profesional del japonés y que los cinco restantes no pudieran por considerar que no tenían suficiente formación.

2. Se señalaron los problemas que existen en esta formación:

- Escasez de oferta de formación universitaria en TeI del japonés. Esto repercute en la falta de investigadores y de profesionales que puedan dedicarse a su docencia o a la investigación de su didáctica.
- Limitaciones del plan de estudios:
 - Son escasas las horas dedicadas al japonés y los estudiantes no adquieren el nivel necesario de lengua, especialmente si no han realizado un intercambio o estancia en Japón.
 - Existen diferencias de nivel entre aquellos que solo aprenden el idioma en la universidad y aquellos que lo estudian también en otras instituciones o que han podido ir de intercambio a Japón.
 - Son escasas las horas dedicadas a la formación en traducción: al estudiarse el japonés como L3, apenas se trabaja la traducción general y, menos aún, la traducción especializada, sobre la cual no hubo consenso a propósito de si debería incluirse en la formación de grado o si debería dejarse para una hipotética formación de máster.
- Dificultades en cuanto a las salidas profesionales. Están poco claras y es difícil acceder a la docencia de la traducción del japonés al español.

4. Conclusiones

La información recogida en este estudio ha permitido establecer el panorama actual de la formación universitaria en traducción del japonés al español en España y extraer las cuestiones que deberían mejorarse.

En las respuestas de los participantes fue recurrente la opinión de que, a pesar de que lo ideal sería ofrecer a los estudiantes la formación más completa posible, si se tienen en cuenta los planes de estudios actuales, en los que se dedican pocas horas a la lengua y a la traducción general del japonés como L3, incluir también asignaturas de traducción especializada resulta imposible y no beneficiaría a los estudiantes, pues su nivel de lengua no es lo suficientemente alto como para poder enfrentarse a la traducción especializada. Del mismo modo, incorporar más asignaturas al plan de estudios implicaría tener que sacrificar otras a cambio.

En definitiva, de acuerdo con las opiniones que se vertieron en el cuestionario, el problema no está en el rendimiento de los alumnos o en la tarea de los docentes, sino que la clave radica en que es necesario dedicar un mayor número de horas a las asignaturas de lengua y de traducción del japonés, y añadir otros componentes como el cultural para las primeras y un mayor número de tipos de textos para traducir para las segundas.

A partir de las sugerencias recogidas se pueden proponer una serie de mejoras para la formación de grado en traducción del japonés:

1. Ofrecer un curso propedéutico de lengua japonesa antes de comenzar la formación de grado. Este curso cubriría los elementos básicos del japonés (tales como la escritura y la gramática propia del nivel N5 del *JLPT*, que es el más bajo de los cinco niveles de los que consta el examen), de forma que los estudiantes alcanzarían un nivel A1.1 del *MCER/JFS*

cuando lo finalizaran. Dado que este curso duraría unas pocas semanas, no sería posible que los estudiantes pudieran alcanzar un nivel más alto. Si se partiera de estos contenidos básicos, podría establecerse un nivel mínimo de japonés para el grado, se progresaría más rápidamente en el aprendizaje del idioma, los grupos serían más homogéneos en cuanto al nivel de japonés, los estudiantes se graduarían con un nivel más alto del idioma y la formación en traducción podría comenzar antes (más aún cuando ya se habría adquirido previamente un método de traducción con la L2).

2. Incrementar la práctica del japonés a través de intercambios lingüísticos o sesiones de conversación y de intercambios o estancias en Japón.
3. Para realizar intercambios o estancias en Japón debería fomentarse la creación de becas y ayudas, e informar a los estudiantes de las posibilidades que tienen a su alcance. Además de las propias universidades donde se impartiera la formación en traducción del japonés, en ello se podrían implicar entidades japonesas como la Fundación Japón o cualquier otra entidad relacionada con la cultura asiática a la que le interesara patrocinar una actividad de este tipo, si bien también sería deseable la colaboración del Gobierno español y japonés a través de las embajadas y consulados. De esta manera, el nivel de japonés (especialmente, las destrezas orales) de los alumnos mejoraría, pues muchos más podrían acceder a estos intercambios.
4. Fomentar la creación de talleres o seminarios para aumentar la práctica de la traducción del japonés, que podrían impartir docentes del grado o de otras universidades, o traductores profesionales. Estas actividades, que podrían financiarse solicitando ayudas o proyectos al Ministerio de Universidades o a través de la colaboración de la Fundación Japón (o, como en el caso anterior, de cualquier entidad relacionada con la cultura asiática), se centrarían en tipos de traducción concretos y estarían destinadas a diferentes niveles de la formación. Así, no sería necesario reformar el plan de estudios para incluir más horas de traducción, la formación en traducción comenzaría antes, se trabajarían textos de dificultades y tipologías diferentes, y los traductores profesionales que participaran podrían aportar su propia experiencia y mostrar a los estudiantes una visión más amplia del ejercicio profesional de la traducción.
5. Fomentar la enseñanza de los aspectos culturales, de vital importancia en la formación de traductores de una lengua lejana como es el japonés, ya sea mediante asignaturas específicas o mediante actividades extracurriculares, tales como seminarios como los señalados anteriormente u otras actividades que podrían organizar y dinamizar los propios alumnos o bien algún profesor del grado (clubes de lectura, proyecciones de películas o ciclos sobre cine, por ejemplo). También se podría animar a los estudiantes a que asistieran a exposiciones sobre cultura japonesa o a que organizaran las suyas propias en la facultad, si bien también sería deseable contar para ello con la colaboración de entidades relacionadas con la cultura asiática.
6. Ofrecer más preparación para el mercado laboral y más información sobre las salidas profesionales en forma de seminarios o charlas (en lo que a financiación se refiere, a la universidad le resultaría más fácil organizar charlas que seminarios) que impartirían docentes, traductores profesionales, editores o agencias de traducción, entre otros, a propósito de la investigación y del ejercicio profesional de la traducción del japonés. También sería recomendable aumentar la oferta de prácticas en empresas o entidades que trabajen con la traducción del japonés para que los estudiantes pudieran adquirir experiencia profesional durante el grado, lo cual, a diferencia de las actividades anteriormente propuestas, no le supondría a la universidad una inversión adicional de recursos. De esta manera, los alumnos tendrían más información sobre las salidas profesionales del grado y estarían más preparados para el mercado laboral de la traducción del japonés al español. Además, en el caso de la investigación, conocerían las vías a las que podrían acceder y aumentaría el número de especialistas y de docentes del ámbito.

Resulta recomendable, pues, centrarse en reforzar el conocimiento del idioma y en la traducción general no especializada durante el grado, e introducir la formación especializada en el posgrado. Dada la creciente demanda de traductores del japonés en España, tal y como demuestran datos como los ya citados del Ministerio de Cultura y Deporte (2019: 26), y las opiniones recogidas, este tipo de formación de posgrado resulta cada vez más necesaria.

Por ello, sería conveniente la creación de un máster específico en traducción del japonés donde esta lengua se estudie como L2 y que tenga en cuenta los perfiles más demandados en el mercado de la traducción del japonés al español en España. La creación de este máster supondría una continuación de la formación ofrecida en el grado y permitiría que los estudiantes se especializaran en uno o en más perfiles de la traducción³. Es más, este título de máster podría suponer un impulso a la formación de grado y de posgrado en traducción del japonés al español, de forma que en el futuro más grados en TeI podrían llegar a añadir el japonés entre sus L3 o incluso a ofrecerlo como L2, podrían implantarse másteres en traducción del japonés y podrían llegar a crearse másteres en interpretación del japonés.

Finalmente, cabe destacar que este estudio ha supuesto un primer paso en la investigación sobre la situación de la formación en traducción y del mercado laboral de la traducción del japonés al español, y presenta una limitación importante en cuanto a la muestra. En concreto, como resultó difícil conseguir la colaboración de traductores, docentes y graduados, la muestra fue muy reducida, pues contó con solo 25 participantes y, además, habría sido deseable que hubiera sido más homogénea, es decir, que en cada perfil hubiera habido un número similar de informantes. Si bien resulta difícil generalizar los resultados a partir de las opiniones de estos participantes, como primer paso que ha sido sí ha permitido obtener una primera idea de cómo es la situación del mercado y de la formación, y podría dar pie a un estudio de mayor envergadura en el que participara una muestra más amplia, por ejemplo:

- a. informantes hispanohablantes que no sean exclusivamente de origen español o residentes en España, para dar cuenta de la situación en todo el ámbito de habla hispana;
- b. informantes españoles (o residentes en España) que trabajen con lenguas peninsulares distintas al castellano, para comparar la situación de la formación y del mercado laboral en traducción del japonés hacia estas lenguas;
- c. informantes japoneses (o residentes en Japón), para mostrar cuál es la situación de la formación y del mercado de la traducción del español al japonés en Japón.

Asimismo, también resultaría de gran interés tener en cuenta un cuarto perfil, el de los empleadores que contratan a traductores del japonés al español, así como realizar un estudio de mercado en profundidad. Finalmente, sería deseable una réplica de este estudio empírico-descriptivo con otras combinaciones de lenguas lejanas que se impartan en los grados en TeI no solo de España, sino también de otros contextos de formación de traductores, para así comparar los resultados.

Bibliografía

- Aka, Ö. (2015). *Bases del diseño curricular para la formación de traductores e intérpretes en Turquía* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/309137>
- Asquerino Egoscozábal, L. (2021). *La formación de traductores japonés-español. Situación actual y perspectivas*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona].

- Asquerino Egoscóabal, L. y Hurtado Albir, A. (2020). Estudio experimental sobre la adquisición de la competencia traductora japonés-español. Diseño y resultados del estudio piloto. *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal*, 65(2), 394-419.
- Ministerio de Cultura y Deporte (2020). *Panorámica de la edición española de libros 2019. Análisis sectorial del libro* Ministerio de Cultura y Deporte. https://www.libreria.culturaydeporte.gob.es/libro/panoramica-de-la-edicion-espanola-de-libros-2019-analisis-sectorial-del-libro_3910/
- Nord, C. (1988/1991). *Text analysis in Translation* (Trad. C. Nord y P. Sparrow). Rodopi. (Original publicado en 1988)
- Olalla-Soler, C. (2017). *La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/456027>
- PACTE (2017). Appendix III. Experiment: Instruments. En A. Hurtado (Ed.), *Researching Translation Competence by PACTE Group* (pp. 345-356). John Benjamins.
- PACTE (2018). Competence levels in translation: working towards a European framework. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(2), 111-131. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/1750399X.2018.1466093>
- PACTE (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein*, 43, 1-25. http://onomazein.letras.uc.cl/04_NumeroDescarga/n43/Descarga43_8.html
- PACTE (2020). Translation competence acquisition. Design and results of the PACTE group's experimental research. *The Interpreter and Translator Trainer*, 14(2), 95-233. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1750399X.2020.1732601>

Anexo

Cuestionario sobre la situación de la traducción japonés-español en España⁴

A continuación, le haremos una serie de preguntas a propósito de su formación, de su experiencia profesional en traducción del japonés (si la tiene) y del mercado laboral de la traducción del japonés en España. Dependiendo de sus respuestas, pueden aparecer nuevas preguntas (de ahí que, en algunos casos, la numeración de las preguntas no sea consecutiva). Le agradecemos mucho su participación.

¿Es docente o traductor? *

- Docente
- Traductor
- Ambos
- Ninguno de los anteriores⁽⁶⁾. Especifique a qué se dedica *

¿Es docente de lengua japonesa o de traducción del japonés? * [Esta pregunta solo se mostrará si se ha respondido «docente» o «ambos» en «¿Es docente o traductor?»]

- De lengua japonesa
- De traducción del japonés
- De ambas

Años de experiencia como traductor del japonés o como docente de lengua japonesa o de traducción del japonés*

PARTE 1: Datos generales

1. Lengua materna *
2. L2 *
3. L3
4. Otras lenguas que domina
5. Formación académica (licenciatura o grado, máster, doctorado... indique toda la formación universitaria de la que disponga y dónde la ha cursado) *
6. ¿Tiene formación específica en traducción? *
 - No
 - Sí. Indique cuál y dónde la ha cursado *
7. ¿Tiene formación específica en traducción del japonés? *
 - No
 - Sí. Indique cuál y dónde la ha cursado *
8. ¿Trabaja o ha trabajado como traductor del japonés? * *[Solo si se ha respondido «Sí» a esta pregunta se mostrarán las preguntas 9, 10 y 11]*
 - No
 - Sí. Una vez finalizado el grado, ¿cuánto tiempo tardó en encontrar trabajo como traductor del japonés? ¿Por qué? ^(G)
9. ¿Cuántos años, aproximadamente, ha traducido en total? *
10. ¿Con qué frecuencia se dedica o se ha dedicado a la traducción del japonés? *
 - De forma habitual
 - De forma esporádica
11. ¿Qué textos ha traducido? * (Puede elegir más de una opción)
 - Textos literarios (novelas, poesía...)
 - Ensayos (historia, arte...)
 - Textos divulgativos (manuales de bricolaje, libros de cocina...)
 - Textos turísticos (folletos, anuncios...)
 - Textos publicitarios (folletos, anuncios...)
 - Textos audiovisuales (para doblaje, subtitulación...)
 - Textos comerciales (cartas, contratos...)
 - Textos económicos y financieros (informes, presupuestos, balances...)
 - Textos jurídicos (documentos judiciales y extrajudiciales...)
 - Textos científicos (medicina, química...)
 - Textos técnicos (informática, ingeniería...)
 - Otros. Indique cuáles *

[...]

16. Si ha recibido formación específica en traducción/interpretación del japonés, ¿considera que, inmediatamente después de finalizarla, ha sido suficiente para trabajar como traductor o intérprete del japonés?

- No. En ese caso, ¿qué más ha sido necesario? *
- Sí
- No he podido dedicarme a la traducción ni a la interpretación del japonés. Indique por qué^(G).
 - La formación que tenía no era suficiente.
 - Lo intenté, pero no conseguí encontrar trabajo como traductor (o intérprete) del japonés.
 - Lo intenté, pero no conseguí salir adelante como traductor autónomo.
 - No quise dedicarme a la traducción (o interpretación) del japonés.
 - Conseguí trabajo en otro ámbito.
 - Otros motivos. Indique cuáles.

PARTE 2: Mercado laboral de la traducción del japonés al español en España

17. ¿A qué tipo de problemas se enfrentan los recién graduados en Traducción e Interpretación con especialidad en japonés a la hora de entrar en el mercado laboral de la traducción del japonés?⁵ * (Si desconoce la respuesta, escriba *No lo sé*)

18. ¿Piensa que, cuando los recién graduados en Traducción e Interpretación con especialidad en japonés se incorporan al mercado laboral de la traducción del japonés, están suficientemente formados? *

- No. En ese caso, ¿qué considera que les falta? *
- Sí están formados, pero no lo suficiente. En ese caso, ¿qué considera que les falta? *
- Sí
- No lo sé

19. ¿Cuáles considera que son los perfiles más buscados en el mercado laboral de la traducción del japonés? * (Puede elegir más de una opción)

- Traductor generalista
- Traductor científico-técnico
- Traductor jurídico
- Traductor jurado
- Traductor económico y financiero
- Traductor literario
- Traductor editorial (no literario)
- Traductor audiovisual (doblaje, subtitulación)
- Localizador
- Otros. Indique cuáles *

20. ¿Cuáles considera que son los perfiles más difíciles de encontrar? * (Puede elegir más de una opción)

- Traductor generalista
 - Traductor científico-técnico
 - Traductor jurídico
 - Traductor jurado
 - Traductor económico y financiero
 - Traductor literario
 - Traductor editorial (no literario)
 - Traductor audiovisual (doblaje, subtitulación)
 - Localizador
 - Otros. Indique cuáles *
- [...]

21. ¿Qué problemas se observan en el mercado laboral de la traducción del japonés al español en España? * (Si desconoce la respuesta, escriba *No lo sé*)

22. ¿Cómo ve el futuro del mercado de la traducción del japonés al español en España? *

- Lo veo muy prometedor
 - En general, lo veo prometedor
 - No lo veo ni prometedor, ni en recesión
 - Lo considero en recesión
 - No lo sé
- Explique por qué *

SOBRE LAS PREGUNTAS 24, 25 Y 26

Para las preguntas 24, 25 y 26, si usted trabaja como docente en una universidad, puede opinar sobre la formación tanto en España como en el caso concreto de su universidad. Si desconoce cómo es la situación en España en general, puede indicarlo en el área de texto en el caso de la pregunta 24, o en las respuestas a las preguntas 25 y 26. Si trabaja como traductor profesional y no está vinculado a ninguna universidad, puede dar su opinión sobre la situación en España, sin especificar la situación de ninguna universidad española. Asimismo, también puede dar su opinión sobre la formación que recibió, tanto si actualmente se dedica a la traducción profesional o a la docencia como si no.

PARTE 3: Formación de traductores del japonés al español en España

24. ¿Considera adecuada la formación universitaria en traducción del japonés al español que existe en la actualidad? *

- Sí
- No. En ese caso, ¿qué formación extra sería necesaria? * (Puede tratarse de asignaturas en concreto dentro del grado en Traducción e Interpretación, o de másteres o títulos de posgrado)

Comentarios sobre la pregunta 24

(Si tiene algún comentario sobre la pregunta 24, inclúyalo aquí)

25. ¿Qué problemas más importantes considera que existen en la formación de traductores del japonés al español en su universidad? *
26. ¿Considera que la formación de traductores del japonés al español que se ofrece en su universidad prepara al estudiante para el mercado laboral? *
- No
 - Sí
- Explique por qué *
27. ¿Hasta qué año de la formación del grado debería continuarse la enseñanza de la lengua japonesa? *
28. En el grado en Traducción e Interpretación, ¿con qué nivel de lengua del *MCER/JFS* (Estándares de la Fundación Japón) debería comenzarse la formación en traducción del japonés al español? * (Nos interesa conocer el nivel de lengua, independientemente de la formación en traducción que hayan recibido de la primera lengua extranjera y del curso en el que se encuentren)
- Explique por qué **
29. Además de las clases de lengua japonesa y de traducción del japonés, ¿considera que deberían añadirse otras materias en la formación en traducción del japonés? *
- No
 - Sí. Especifique cuál(es) *
30. ¿Deberían incluirse en la formación de grado asignaturas de traducción especializada del japonés? *
- No. Explique por qué *
 - Sí. Especifique cuál(es) *
31. ¿Qué tipos de traducción del japonés deberían enseñarse en el grado en Traducción e Interpretación? * (Puede elegir más de uno)
- Traducción general
 - Traducción jurídica (documentos judiciales y extrajudiciales...)
 - Traducción jurada
 - Traducción económica y financiera (informes, presupuestos, balances...)
 - Traducción de textos comerciales (cartas, contratos...)
 - Traducción de textos literarios (novelas, poesía...)
 - Traducción de ensayos (historia, arte...)
 - Traducción de textos divulgativos (manuales de bricolaje, libros de cocina...)
 - Traducción de textos turísticos (folletos, anuncios...)
 - Traducción de textos publicitarios (folletos, anuncios...)
 - Traducción científica (medicina, química...)
 - Traducción técnica (informática, ingeniería...)
 - Traducción de textos audiovisuales (para doblaje, subtitulación...)
 - Otras. Indique cuáles *
- [...]

Comentarios sobre el cuestionario

Si tiene algún comentario que añadir, escríbalo aquí.

(Pueden ser comentarios sobre el cuestionario, sobre su contenido o sobre cualquier aspecto relacionado que considere interesante)

Notas

1. Dado que las respuestas al cuestionario eran anónimas y no fue posible contactar con ellos personalmente para darles las gracias, quiero aprovechar para agradecer la colaboración de todos los que rellenaron el cuestionario, pues sin ellos no habría podido llevarse a cabo este estudio. Agradezco muy en especial la ayuda de Verònica Calafell, de Daruma Serveis Lingüístics, por distribuir el cuestionario entre sus compañeros de profesión, y a Natalia Jaén, estudiante de doctorado en la UAB, por sugerirme que incluyera la opinión de los graduados y por ayudarme a distribuir el cuestionario entre ellos.
2. Se trata, respectivamente, de los estándares para la enseñanza de la lengua desarrollados por la Fundación Japón (*Japan Foundation Standards for Japanese-Language Education*), de creación más reciente y que siguen un planteamiento similar al del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* o *MCER*, y del *Japanese Language Proficiency Test* o 日本語能力試験, un examen de acreditación del nivel de japonés que tiene validez internacional.
3. Ahora bien, resulta necesario matizar esta cuestión. De acuerdo con los niveles de traducción que, siguiendo la distribución que hace el *MCER* de los niveles de lengua, estableció el grupo PACTE en el proyecto NACT (vid. PACTE 2018, 2019), se estima que los estudiantes finalizan el grado en Traducción e Interpretación con un nivel A2 o B1 de traducción del japonés. Este hipotético máster permitiría, pues, que los estudiantes alcanzaran un nivel B2 de traducción, lo cual supondría una semiespecialización en uno o en más perfiles. No obstante, en función de las características del máster sí podría llegar a alcanzarse la especialización, es decir, el nivel C de traducción.
4. En este cuestionario no se han incluido las preguntas cuyas respuestas no se analizan en este artículo. Asimismo, las preguntas que figuraban únicamente en el cuestionario que se envió a graduados en TeI se han señalado con una ⁽⁶⁾.
5. En el caso de la encuesta dirigida a los graduados y licenciados en Traducción e Interpretación, se preguntaba por su propia experiencia, por lo que la formulación de las preguntas 17 y 18 se modificó ligeramente: «¿A qué tipo de problemas se enfrentó a la hora de entrar en el mercado laboral de la traducción del japonés?» y «¿Piensa que, cuando se graduó y se incorporó al mercado laboral de la traducción del japonés, estaba lo suficientemente formado?» (también se modificó una de las respuestas a esta pregunta: «Sí estaba formado, pero no lo suficiente»).